

Ça ira! - das Lied zum Verlag

Die erste Hymne der französischen Revolution in der Urfassung vom April 1790
Musik von Bécourt

Ah ! ça ira, ça ira, ça ira,
Ah ! das geht ran, das geht ran, das geht ran,

Les aristocrats à la lanterne,
Die Aristokraten an die Laterne!

Ah ! ça ira, ça ira, ça ira,
Ah, das geht ran, das geht ran, das geht ran,

Les aristocrats on les pendra;
Die Aristokraten, hängt sie dran!

Et quand on les aura tout pendus,
Und wenn sie alle hängen, marsch,

On leurs fich'ra la pelle au cul.
Haut man ihnen die Schippe vor'n Arsch.

Ah ! ça ira, ça ira, ça ira...
Ah ! das geht ran, das geht ran, das geht ran...

Ah ! ça ira, ça ira, ça ira,
Ah ! das geht ran, das geht ran, das geht ran,

En dépit d'z'aristocrat' et d'la pluie,
Trotz Aristokraten, und trotz diesem Regen;

Ah ! ça ira, ça ira, ça ira,
Ah ! das geht ran, das geht ran, das geht ran,

Nous nous mouillerons, mais ça finira.
Werden wir auch naß, lange hält's nicht an.

Ça m'coule au dos, coule au dos, coule au dos,
Das rinnt nur so, rinnt nur so, rinnt nur so

En revenant du Champs de Mars ;
In den Hals beim Heimweg vom Marsfeld;

Ça me coule au dos, coule au dos, coule au dos ;
Das rinnt nur so, rinnt nur so, rinnt nur so,

Je suis mouillé jusques aux os.
Ich bin naß bis auf die Haut – und froh.

Qué'qu'a ça m'fait à moi d'êt' mouillé,
Was macht's, naß zu werden, wenn ihr wißt,

Quand c'est pour la Liberté ?
Daß das für die Freiheit ist?

Quand il tomb'rait desz-hall'bardes,
Wenn's regnete Hellebarden,

Qui m'mouill'raient moi-z-et mes-z-hardes,
Die mich durchnäßten, und meine Kameraden,

J'en crierais encore plus haut :
Noch viel lauter schrie ich, ho:

Ca m'coule au dos, coule au dos, coule au dos.
Das rinnt nur so, rinnt nur so, rinnt nur so,

Je suis mouillé jusques aux os.
Ich bin naß bis auf die Haut – und froh.

Aus :
Chris E. Paschold/Albert Gier, Die französische Revolution. Ein Lesebuch mit zeitgenössischen
Berichten und Dokumenten, Stuttgart 1989

Aus:
Walter Markov, Revolution im Zeugenstand. Frankreich 1789-1799, Band 2, Leipzig 1982